



CRNA GORA

Komisija za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki

Broj: UP. 0906-91/2026

ESJN: 105969

Podgorica, 30.04.2026.g.

Komisija za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki, u vijeću sastavljenom na osnovu Odluke o sastavu vijeća broj 09-426/25-382/1 od 01.04.2025.g., na osnovu člana 192 stav 1 tačka 8 Zakona o javnim nabavkama („Sl. list CG“, br. 74/19, 03/23, 11/23 i 84/24) i člana 126 st. 7 i 8 Zakona o upravnom postupku („Sl. list CG“, br. 56/14, 20/15, 40/16 i 37/17), u postupku po žalbi Centra za strane jezike i prevođenje „Double L“ DOO Podgorica od 19.03.2026.g., izjavljenoj protiv odluke Ministarstva evropskih poslova broj 03/1/2-426/26-230/11 od 09.03.2026.g. o izboru najpovoljnije ponude, na sjednici održanoj dana 30.04.2026.g., donijela je

RJEŠENJE

1. Usvaja se žalba Centra za strane jezike i prevođenje „Double L“ DOO Podgorica od 19.03.2026.g., pa se poništava odluka Ministarstva evropskih poslova broj 03/1/2-426/26-230/11 od 09.03.2026.g. o izboru najpovoljnije ponude i predmet vraća na ponovni postupak i odlučivanje.

2. Nalaže se Ministarstvu evropskih poslova da u roku od 15 dana od dana objavljivanja ovog rješenja otkloni nepravilnosti na koje mu je ukazano ovim rješenjem i o tome obavijesti Komisiju za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki u roku od tri dana od dana otklanjanja nepravilnosti.

3. Sredstva uplaćena na ime naknade za vođenje postupka u iznosu od 1.000,00 eura, Komisija za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki vratiće Centru za strane jezike i prevođenje „Double L“ DOO Podgorica.

Obrazloženje

U postupku po tenderskoj dokumentaciji broj 03/1/2-426/25-4321/5 od 30.12.2025.g., za otvoreni postupak javne nabavke usluga - prevođenje pravne tekovine EU (ponovljeni postupak), Ministarstvo evropskih poslova je, kao naručilac, donijelo odluku o izboru najpovoljnije ponude broj 03/1/2-426/26-230/11 od 09.03.2026.g., kojom je kao najpovoljnija izabrana ponudu ponuđača „PORTA APERTA“ DOO Podgorica, dok su ponuđač Centar za strane jezike i prevođenje „Double L“ DOO Podgorica i ponuđač Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo „Educo Centar“ DOO Podgorica isključeni iz postupka javne nabavke.

Ponuđač Centar za strane jezike i prevođenje „Double L“ DOO Podgorica je dana 19.03.2026.g., putem ESJN, izjavio Komisiji za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki (u daljem tekstu: Komisija za zaštitu prava) žalbu protiv navedene odluke naručioca zbog bitne povrede zakona, pogrešno i nepotpuno utvrđenog činjeničnog stanja i pogrešne primjene materijalnog prava. Žalilac u žalbi, u bitnom, ističe da ga je naručilac pobijanom odlukom neosnovano isključio iz postupka javne nabavke osnovom člana 108 stav 1 tačka 4 Zakona o javnim nabavkama (u daljem tekstu: ZJN), uz obrazloženje da ne ispunjava uslov iz člana 106 stav 1 tačka 2 ZJN za ukupno 20 (dvadeset) prevodilaca (Milena B. Šćekić, Goran Drinčić, Vesna Bulatović, Vanja Jančić, Igor Lakić, Tamara Pavličić, Petar Božović, Mirjana Delić, Milica Kadić Aković, Ana Mišković Mugoša, Mihailo Jovović, Ivana Milačić, Sandra Kavarić, Jasmina Mustafić, Isidora Šćekić, Milica Biro, Aleksandra Mugoša, Aleksandra

Delić, Maja Biljurić, Nebojša Bulatović i drugi), iz razloga što se iz dostavljenih potvrda ne može utvrditi da su navedeni prevodioci preveli najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, već se samo navodi da su isti bili angažovani na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Naime, ističe da su potvrde izdate od strane Ministarstva finansija, Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera, Ministarstva javne uprave, Ministarstva prostornog planiranja, urbanizma i državne imovine, Ministarstva rada, zapošljavanja i socijalnog dijaloga, Ministarstva turizma, Ministarstva unutrašnjih poslova, dakle, od krajnjih korisnika usluga prevođenja, što je upravo ono što je tenderskom dokumentacijom zahtijevano. Dalje, ističe da je pravno neosnovan stav naručioca da nije mogao u skladu sa članom 134 stav 4 ZJN zahtijeva od njega da dostavi novi dokaz ili da postojeći dokaz dopuni, iz razloga što se radi o dokazu za učešće u postupku javne nabavke koji se dokazuje izjavom privrednog subjekta, s obzirom da je članom 120 stav 16 tačka 3 ZJN propisano da nakon isteka roka za podnošenje ponuda, ne smije da se mijenja i/ili dopunjava izjava privrednog subjekta ponuđača. Naime, ističe da potvrde ministarstava nijesu sastavni dio izjave privrednog subjekta, već zasebni dokazni dokumenti priloženi uz izjavu, koje su izdale treće strane (državni organi), te da se zabrana iz člana 120 stav 16 ZJN tačka 3 ZJN odnosi na izmjenu i dopunu izjave privrednog subjekta kao takve, a ne na dopunske dokaze koji su sastavni dio ponude. Smatra da je naručilac u predmetnom postupku povrijedio član 10 ZJN, jer je primijenio strogi standard na potvrde koje je on dostavio, dok je istovremeno primijenio logički neshvatljiv standard u odnosu na ponudu ponuđača „Porta Aperta“ DOO Podgorica, prihvatajući potvrde ICE — International Consulting Expertise EEIG koje: (a) ne potiču od krajnjeg korisnika, (b) miješaju prevod i korekturu/lekturu bez specifikacije, (c) navode neodređen jezički par „hrvatski ili engleski“. Takođe, smatra da ponuda ponuđača „Porta Aperta“ DOO Podgorica sadrži višestruke nepravilnosti koje je naručilac propustio da utvrdi, čime je povrijeđen zakon i tenderska dokumentacija. Naime, ističe da se iz pobijane odluke (stranica 45) i uvidom u dokument „04 Stručna i tehnička sposobnost“ ponuđača „Porta Aperta“ DOO Podgorica utvrđuje da su za prevodioce dostavljene potvrde od International Consulting Expertise EEIG sa sjedištem u Briselu (u daljem tekstu: ICE) za sljedeće prevodioce: Sanju Rašović (1.384 strane), Kaću Rajović (639 strana), Miju Laušević, Lidiju Ćirović-Popadić, Uroša Zekovića, Boška Obradovića, Gorana Drinčića i Stefana Bulatovića, te da je sve potvrde potpisala Sandra Oskorus, direktor projekta ICE. Posebno ističe da je naručilac stav iz obrazloženja pobijanog rješenja: „Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedeni prevodilac preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, već se samo navodi da je isti bio angažovan na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde“, trebalo prvenstveno da primijeni na navedene dokaze ponuđača „Porta Aperta“ DOO Podgorica, iz kojih se ne zna ni vrsta usluge, ni broj stranica koje su prevedene. Ukazuje da s obzirom da je ICE angažovao prevodioce za potrebe Vlade Crne Gore i njenih institucija (krajnjih korisnika prevoda), to je isti bio posrednik/implementator EU projekta „Jačanje kapaciteta crnogorske uprave za proces pristupanja EU i korišćenje instrumenta IPA II“ (EuropeAid/137894/DH/SER/ME), finansiranog od Evropske komisije, u periodu decembar 2016. — decembar 2018.g., a ne korisnik prevoda, te da analogno pojašnjenju broj 1 tenderske dokumentacije ICE kao projektni implementator ne može biti krajnji korisnik, već su krajnji korisnici prevoda bile crnogorske institucije ili Evropska komisija. Takođe, ukazuje da je naručilac sam definisao standard u pojašnjenju broj 1 tenderske dokumentacije, a zatim ga ignorisao prilikom vrednovanja ponude ponuđača „Porta Aperta“ DOO Podgorica, čime je učinio nezakonitu radnju, jer u smislu člana 95 ZJN pojašnjenja tenderske dokumentacije imaju istu pravnu snagu kao sama tenderska dokumentacija i obavezujuća su za naručioca. Smatra da bez ICE potvrda ponuđač „Porta Aperta“ DOO Podgorica nema dovoljan broj kvalifikovanih prevodilaca sa referencama za 300+ strana pravne tekovine EU za ispunjavanje minimalnog uslova od 10 prevodilaca u Grupi A, što ponudu ovog ponuđača čini neispravnom. Dalje, ističe da se iz dokaza o stručnoj i tehničkoj sposobnosti ponuđača „Porta Aperta“ DOO Podgorica utvrđuje da ICE za apsolutno sve prevodioce (Sanju Rašović, Kaću Rajović, Miju Laušević, Lidiju Ćirović-Popadić, Uroša Zekovića, Boška Obradovića, Gorana Drinčića i Stefana Bulatovića) navodi mješovite usluge i mješovite jezike, bez specifikacije koja bi poslužila utvrđivanju obima prevoda i obima stranica traženog smjera (sa crnogorskog na engleski i obratno). Na primjer: za Sanju Rašović:

ICE potvrda navodi da je bila angažovana kao „prevodilac/lektor” i da je obavljala „prevod/korektura pravne tekovine EU”, ukupan obim rada: 1.384 strane, ali bez razdvajanja koliko je bilo prevoda, a koliko korekture/lekture, čime bi se mogao utvrditi udio prevoda u odnosu na lekturu, te potvrdio traženi obim od najmanje 300 stranica, te utvrditi koji obim prevoda je izvršen sa hrvatskog, a koji sa engleskog jezika; za Kaću Rajović: ICE potvrda navodi da je bila angažovana kao „prevodilac/lektor” i da je obavljala „prevodenje/lektorisanje pravne tekovine EU”, ukupan obim: 639 stranica, bez specifikacije omjera prevoda i lekture, čime bi se mogao utvrditi udio prevoda u odnosu na lekturu, te potvrdio traženi obim od najmanje 300 stranica, te utvrditi koji obim prevoda je izvršen sa hrvatskog, a koji sa engleskog jezika. Naglašava da su korektura i lektura različite usluge od prevodenja, te da se bez jasnog razdvajanja iz potvrde ne može utvrditi da li je prevodilac zaista preveo 300 strana ili je pretežno vršio korekturu. Posebno ističe da se isti standard koji je naručilac primijenio na njegovu ponudu morao primijeniti i na ponudu ponuđača „Porta Aperta“ DOO Podgorica, jer se u suprotnom radi o kršenju načela jednakog tretmana iz člana 10 ZJN. Navodi da ICE potvrde sadrže kontradiktorne i neodređene navode o jezičkom paru, u konkretnom slučaju, u potvrdi za Sanju Rašović se navodi „prevod/korektura pravne tekovine EU na crnogorski jezik sa hrvatskog ili engleskog”, pri čemu se ne može utvrditi koliko je strana prevedeno sa engleskog, a koliko sa hrvatskog jezika, dok se u potvrdi za Kaću Rajović navodi „Prevod sa engleskog na crnogorski jezik”, ali sam tekst potvrde glasi: „prevodenje/lektorisanje pravne tekovine EU na crnogorski jezik sa hrvatskog ili engleskog jezika”. Naime, ističe da iako tenderska dokumentacija za uslov od 300 strana ne specificira eksplicitno jezički smjer tehničkom specifikacijom predmeta nabavke je definisano da se prevodilačka strana obračunava na osnovu izvornog teksta na engleskom jeziku, tako da se navođenjem „hrvatski ili engleski” u ICE potvrdama bez specifikacije obima za svaki jezik ne može utvrditi da li je prevodilac preveo 300 strana sa engleskog jezika. Dalje, ističe da se u referenci broj 04-426/25-10673 od 13.10.2025.g. koju je izdalo Ministarstva pravde eksplicitno navodi da je ponuđač „Porta Aperta“ DOO Podgorica pružao usluge „pisanog prevodenja sa engleskog na crnogorski jezik i obrnuto... usmeno prevodenje na sastancima u vezi pregovaračkog procesa i procesa pristupanja Crne Gore Evropskoj uniji”. Takođe, ističe da se u pismu preporuke Ministarstva evropskih poslova broj 06/3-908/26-206 od 20.01.2026.g., navodi: „...preporučujem da se Ivani Vučinić omogući učešće na otvorenom postupku za odabir ponuđača za Prevodenje pravne tekovine EU“, što nije standardna potvrda o izvršenim uslugama, već pismo preporuke u kojem naručilac eksplicitno i poimenično preporučuje ponuđaču „Porta Aperta“ DOO Podgorica da angažuje konkretnu osobu za učešće u predmetnom postupku koji taj isti naručilac sprovodi, što je u suprotnosti sa odredbama čl. 10, 38 stav 2 tačka 1, 41, 42 i 43 ZJN. Navodi da Potvrda Uprave za saobraćaj broj 02-12652/1 od 30.12.2021.g. za Mariju Sindić o izvršenom prevodu ESIA projektne dokumentacije za Program rekonstrukcije magistralnih puteva (M2 Rožaje-Špiljani, M18 Podgorica-Danilovgrad i M2 Tivat-Budva), ukupno 2.117 strana (842 + 1.100 + 175) nema specifikacije jezika, ni jezičkog para, niti je prevod tematski vezan za pravnu tekovinu EU. U konačnom, predlaže da Komisija za zaštitu prava usvoji žalbu, poništi pobijanu odluku i predmet vrati na ponovni postupak i odlučivanje, naloži naručiocu da u ponovnom postupku otkloni učinjene nepravilnosti, te da mu vrati sredstva uplaćena na ime naknade za vođenje žalbenog postupka.

Naručilac je dana 24.03.2026.g., putem ESJN, dostavio Komisiji za zaštitu prava spise predmeta, sa odgovorom na žalbu, u kojem, u bitnom ističe, da Ivana Vučinić nije zaposlena kod njega, te da samim tim ne postoji sukob interesa na njegovoj strani. Dalje, ističe da u odnosu na ostale žalbene navode žalioaca ostaje pri stavu da je pobijanom odlukom potpuno i pravilno utvrdio činjenično stanje da na strani žalioaca postoji osnov za obavezno isključenje iz postupka javne nabavke iz člana 108 stav 1 tačka 4 ZJN, u prilog čega se poziva na rješenje Komisije za zaštitu prava broj UP. 0904-377/2024 od 13.12.2024.g., koje je Upravni sud Crne Gore potvrdio presudom Upravnog suda broj U. br. 37/25 od 14.01.2026.g. U konačnom, predlaže da Komisija za zaštitu prava odbije žalbu kao neosnovanu shodno članu 192 stav 2 tačka 2 ZJN.

Žalba je dozvoljena, blagovremena, izjavljena od strane ovlašćenog lica, potpuna i uredna.

Komisija za zaštitu prava je razmotrila žalbu, odgovor na žalbu, pobijanu odluku i ostale spise predmeta i utvrdila sljedeće:

Neosnovan je žalbeni navod žalioca da postoji sukob interesa između naručioca i ponuđača „Porta Aperta“ DOO Podgorica, iz razloga što je naručilac u pismu preporuke broj 06/3-908/26-206 od 20.01.2026.g., preporučio ovom ponuđaču da u predmetnom postupku javne nabavke angažuje Ivanu Vučinić, koja je zaposlena kod naručioca. Ovo iz sljedećih razloga:

Predmetnom tenderskom dokumentacijom predviđen je uslov stručne i tehničke sposobnosti, kojim je zahtijevano sljedeće: „12. Stručna i tehnička sposobnost • minimum stručnih i kadrovskih kapaciteta koji su potrebni za izvršenje ugovora: Minimum 30 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima prevođenja i revizije tokom trajanja ugovora na zahtjev Naručioca. Od zahtijevanog broja prevodilaca, minimum 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, minimum 10 prevodilaca moraju biti tumači za engleski jezik, dok minimum 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine: 1) sloboda kretanja robe; 2) sloboda kretanja radnika; 3) pravo poslovnog nastanjivanja i sloboda pružanja usluga; 4) sloboda kretanja kapitala; 5) javne nabavke; 6) pravo privrednih društava; 7) pravo intelektualne svojine; 8) konkurencija; 9) finansijske usluge; 10) informaciono društvo i mediji; 11) poljoprivreda i ruralni razvoj; 12) bezbjednost hrane, veterinarstvo i fitosanitarni nadzor; 13) ribarstvo; 14) saobraćajna politika; 15) energetika; 16) porezi; 17) ekonomska i monetarna unija; 18) statistika; 19) socijalna politika i zapošljavanje; 20) preduzetništvo i industrijska politika; 21) trans-evropske mreže; 22) regionalna politika i koordinacija strukturnih instrumenata; 23) pravosuđe i temeljna prava; 24) pravda, sloboda i bezbjednost; 25) nauka i istraživanje; 26) obrazovanje i kultura; 27) životna sredina; 28) zaštita potrošača i zdravlja; 29) carinska unija; 30) vanjski odnosi; 31) vanjska, bezbjednosna i odbrambena politika; 32) finansijski nadzor; 33) finansijske i budžetske odredbe). Stručna i tehnička sposobnost dokazuje se: dokazom o angažovanju radne snage (prijava na osiguranje zaposlenog, ugovor o radu, sporazum o preuzimanju zaposlenog, ugovor o korišćenju sposobnosti drugog subjekta ili drugi akt u skladu sa zakonom), rješenjem o postavljenju za tumača u skladu sa Zakonom o tumačima („Službeni list Crne Gore”, br. 052/16), što se može dokazati i potvrdom nadležnog ministarstva koje je donijelo rješenja o postavljenju za tumača i vodi evidenciju o postavljenim tumačima u skladu sa navedenim zakonom, i dostavljanjem odgovarajućih referenci tj. potvrda izdatih od krajnjih korisnika usluga da prevodilac posjeduje traženo stručno iskustvo.

U spisima predmeta dostavljenim putem ESJN nalazi se izjava o nepostojanju sukoba interesa broj 03/1/2-426/25-4321/4 od 25.12.2025.g., u kojoj je navedeno: „U skladu sa članom 43 stav 1 Zakona o javnim nabavkama („Službeni list CG”, br.74/19, 3/23 i 11/23), izjavljujem da u postupku javne nabavke redni broj 6 iz Plana javne nabavke - izmjena 2, broj 03/1/2-430/25-2638, od 5.8.2025. godine (ESJN br. 22032, od 16.9.2025. godine) za nabavku usluge prevođenja pravne tekovine Evropske unije (ponovljeni postupak), nijesam u sukobu interesa u smislu člana 41 stav 1 tačka 1 Zakona o javnim nabavkama i da ne postoji ekonomski i drugi lični interes koji može uticati na moju nepristrasnost i nezavisnost u ovom postupku javne nabavke“. Izjava je potpisana od strane ovlašćenog lica naručioca Maide Gorčević, ministarke; Predraga Radovanovića, sekretara Ministarstva evropskih poslova; Jelene Samardžić Kotri, lica koje je učestvovalo u planiranju javne nabavke i predsjednice Komisije za sprovođenje postupka javne nabavke; Olivera Bodvena, člana Komisije za sprovođenje postupka javne nabavke i Dejana Markovića, člana Komisije za sprovođenje postupka javne nabavke, kao i spisak zaposlenih kod naručioca koji je isti dostavio uz žalbu.

Ponuđač „Porta Aperta“ DOO Podgorica je uz ponudu dostavio izjavu privrednog subjekta, u kojoj je u poglavlju III „OBAVEZNI USLOVI ZA UČEŠĆE U POSTUPKU JAVNE NABAVKE”, u dijelu IV „SPRJEČAVANJE KORUPCIJE I SUKOB INTERESA“, na pitanje: „Da li je privredni subjekat vršio neprimjeren uticaj na način propisan članom 38 stav 2 tačka 1 Zakona o javnim nabavkama (neposredno ili posredno dao, ponudio, obećao ili na drugi način stavio u izgled poklon ili drugu korist službeniku za javne

nabavke, članu komisije za sprovođenje postupka javne nabavke, licu koje je učestvovalo u pripremi tenderske dokumentacije, licu koje učestvuje u planiranju nabavke ili drugom licu, sa ciljem da sazna povjerljive informacije ili da utiče na postupanje naručioca)?”, označio odgovor „Ne“, zatim na pitanje: „Da li, u skladu sa članom 41 stav 1 tačka 2 Zakona o javnim nabavkama, ovlašćeno lice privrednog subjekta: - ima vlasnički udio ili akcije naručioca u iznosu većem od 2,5% vrijednosti kapitala ili - je sa predstavnikom naručioca bračni ili vanbračni drug, bez obzira da li zajednica i dalje postoji, srodnik u pravoj liniji ili u pobočnoj liniji do četvrtog stepena, tazbinskoj do drugog stepena ili kao usvojilac ili usvojenik?”, označio odgovor „Ne“, te na pitanja: „U skladu sa članom 42 Zakona o javnim nabavkama: a) Da li je privredni subjekat izradio ili učestvovao u izradi tehničke dokumentacije ili vršio reviziju tehničke dokumentacije koja se koristi za izradu tehničke specifikacije u tenderskoj dokumentaciji ili dokumentacije po kojoj se realizuje ugovor o javnoj nabavci za izvođenje radova i/ili vršenje stručnog nadzora nad izvođenjem radova?; b) Da li je ovlašćeno lice ili stručno lice privrednog subjekta učestvovalo u izradi ili reviziji tehničke dokumentacije, koja se koristi za izradu tehničke specifikacije u tenderskoj dokumentaciji ili dokumentacije po kojoj se realizuje ugovor o javnoj nabavci za izvođenje radova i/ili vršenje stručnog nadzora nad izvođenjem radova? c) Da li je privredni subjekt lice koje je učestvovalo u tehničkim konsultacijama ili davanju tehničkih savjeta naručiocu u postupku javne nabavke za izvođenje radova i/ili vršenje stručnog nadzora nad izvođenjem radova?”, označio odgovore „Ne“, te dostavio dokument pod nazivom „04. Stručna i tehnička sposobnost“, u kojem se, između ostalog, nalazi pismu preporuke broj 06/3-908/26-206 od 20.01.2026.g. izdato od strane Ministarstva evropskih poslova – Direktorata za evropsku teritorijalnu saradnju, u kojem je, u bitnom, navedeno da je Ivana Vučinić, po potrebi i shodno pozivima za dostavljanje ponuda, bila angažovana od strane Ministarstva evropskih poslova za potrebe prevodenja dokumenata relevantnih za pretpristupni proces u okviru programa evropske teritorijalne saradnje, u periodu od 2019.g. do danas, te navedeno da se preporučuje da se Ivani Vučinić omogući učešće na otvorenom postupku za odabir ponuđača za prevodenje pravne tekovine EU.

Naručilac je u obrazloženju pobijane odluke u odnosu na ponudu ponuđača „Porta Aperta“ DOO Podgorica, između ostalog, naveo: „Ocjenom naprijed navedenih dokaza koji su pribavljeni u postupku provjere izjave privrednog subjekta „Porta Aperta“ DOO Podgorica, Komisija za sprovođenje postupka javne nabavke je utvrdila da na strani ovog ponuđača ne postoje osnovni ni posebni osnovi za isključenje iz postupka javne nabavke, kao i da je u pogledu ovog uslova ponuđač „Porta Aperta“ DOO Podgorica, dao tačne i istinite podatke u dostavljenoj izjavi privrednog subjekta“.

Dakle, iz navedenog proizilazi da žalilac uz žalbu nije dostavio dokaze kojima bi potkrijepio tvrdnju da je Ivana Vučinić zaposlena kod naručioca, niti da ovo lice ima status predstavnika naručioca ili da je učestvovalo u planiranju, pripremi ili sprovođenju konkretnog postupka javne nabavke. Suprotno tome, odgovorom na žalbu naručilac osporava navedene tvrdnje i dostavlja dokaz u vidu spiska zaposlenih, iz kojeg ne proizilazi da je Ivana Vučinić zaposlena kod naručioca. Pri ovakvom stanju stvari, Komisija za zaštitu prava cijeni da sama činjenica da je određeno lice bilo angažovano od strane naručioca u prethodnom periodu, po osnovu pružanja usluga, ne predstavlja automatski osnov za postojanje sukoba interesa u smislu člana 41 ZJN, ukoliko nije dokazano da to lice ima interes koji može uticati na nepristrasnost naručioca ili da je učestvovalo u predmetnom postupku na način koji bi doveo do narušavanja principa jednakog tretmana ponuđača.

U odnosu na navode da je izdavanjem preporuke izvršen neprimjeren uticaj, Komisija za zaštitu nalazi da žalilac nije učinio vjerovatnim da je ponuđač „Porta Aperta“ DOO Podgorica, neposredno ili posredno, na način propisan članom 38 ZJN, uticao na naručioca u cilju pribavljanja povjerljivih informacija ili ostvarivanja povlašćenog položaja u postupku.

Cijeneći sve navedeno, Komisija za zaštitu prava nalazi da žalilac nije dokazao postojanje sukoba interesa niti neprimjerenog uticaja u smislu relevantnih zakonskih odredbi, već da se njegovi navodi zasnivaju na pretpostavkama koje nijesu potkrijepljene dokazima.

Osnovan je žalbeni navod žalioaca da ga je naručilac isključio iz postupka javne nabavke uz povredu pravila postupka i pogrešnu primjenu materijalnog prava. Ovo iz sljedećih razloga:

Članom 134 ZJN, propisano je: „Komisija je dužna da nakon otvaranja ponuda izvrši pregled i ocjenu ponuda, bez prisustva ovlašćenih predstavnika ponuđača. U postupku pregleda ponuda komisija utvrđuje da li: 1) su uz ponudu dostavljeni svi dokazi iz člana 120 stav 16 ovog zakona; 2) je garancija ponude dostavljena na način predviđen tenderskom dokumentacijom u skladu sa članom 122 st. 2, 3 ili 4 ovog zakona; 3) je garancija ponude izdata na traženi iznos i da li je ispravna; 4) je izjava privrednog subjekta pravilno sačinjena i da li sadrži sve tražene informacije i podatke; 5) zbog sadržaja izjave privrednog subjekta postoji osnov iz čl. 108 i 110 ovog zakona za isključenje ponuđača iz postupka javne nabavke. Nakon pregleda ponude iz stava 2 ovog člana komisija vrši ocjenu ispravnosti ponude u odnosu na razloge iz člana 133 ovog zakona. Ako uz ponudu nije dostavljen neki od dokaza iz člana 120 stav 16 tačka 5 ovog zakona ili je dostavljeni dokaz nepotpun ili nejasan, komisija će o tome obavijestiti ponuđača putem ESJN i ostaviti mu rok od osam dana da dostavi novi dokaz ili da postojeći dokaz dopuni. Ako ponuđač iz stava 4 ovog člana ne dostavi traženi dokaz u ostavljenom roku ili dostavi neodgovarajući dokaz, ponuda tog ponuđača će se ocijeniti neispravnom u skladu sa članom 133 stav 1 tačka 1 ovog zakona. U postupku pregleda i ocjene ponuda Komisija može da angažuje stručno lice, odnosno vještaka odgovarajuće struke i/ili da zatraži mišljenje nadležnog organa ili organizacije”.

Članom 135 stav 1 ZJN propisano je da nakon vrednovanja ponuda, komisija vrši provjeru podataka sadržanih u izjavi privrednog subjekta ponuđača čija je ponuda ekonomski najpovoljnija, i to: 1) pribavljanjem javno dostupnih dokaza; 2) uvidom u dokaze kojima raspolaže, ako su relevantni u trenutku provjere; ili 3) pribavljanjem dokaza od nadležnih organa, organizacija ili drugih pravnih lica, zatim stavom 4 ovog člana propisano da ako naručilac ne može da obezbijedi dokaz u skladu sa stavom 1 ovog člana, zatražiće od ponuđača da, u roku od osam dana od dana dostavljanja zahtjeva, putem ESJN dostavi original ili kopiju traženog dokaza, osim dokaza u vezi posebnih osnova za isključenje iz postupka javne nabavke, stavom 5 ovog člana propisano da ako ponuđač iz stava 4 ovog člana ne dostavi traženi dokaz u propisanom roku ili je dostavljeni dokaz nejasan ili nepotpun, naručilac je dužan da, putem ESJN, obavijesti o tome ponuđača i da mu ostavi dodatni rok od pet dana za dostavljanje odgovarajućeg dokaza, te stavom 6 ovog člana propisano da ako ponuđač ne postupi u skladu sa st. 4 i 5 ovog člana, naručilac će ga isključiti iz postupka javne nabavke, osim ako ponuđač dokaže da mu traženi dokaz nije dostupan jer se ne izdaje u državi u kojoj ima sjedište.

Pravilnikom o obrascu izjave privrednog subjekta („Sl. list CG“, broj 114/24) propisan je obrazac predmetne izjave, koji sadrži zahtjeve za izjašnjenje privrednog subjekta, između ostalog, i u pogledu ispunjenosti uslova sposobnosti privrednog subjekta koji su predviđeni tenderskom dokumentacijom (sposobnost za obavljanje djelatnosti, ekonomsko finansijska sposobnost, stručna i tehnička sposobnost). Sastavni dio predmetnog pravilnika je Uputstvo za popunjavanje izjave, u kojem je, između ostalog, u odeljku VI „Uslovi sposobnosti privrednog subjekta“, pod tačkom C: „Stručna i tehnička sposobnost“, između ostalog, propisano: „Ako je naručilac tenderskom dokumentacijom zahtijevao ispunjenje uslova iz tačke 2: „Da li privredni subjekt posjeduje stručne i kadrovske kapacitete koji su traženi tenderskom dokumentacijom za izvršenje ugovora“, privredni subjekt određuje da li je odgovor „Da“ ili „Ne“. Ako je odgovor „Da“ privredni subjekt treba da za svako zahtijevano stručno lice upisuje – ime i prezime, – stručnu spremu, (diploma, uvjerenje, svjedočanstvo ili drugi odgovarajući akt nadležnog organa ili organizacije); – način angažovanja (prijava na osiguranje zaposlenog, ugovor o radu, sporazum o preuzimanju zaposlenog, ugovor o korišćenju sposobnosti drugog subjekta ili drugi

akt u skladu sa zakonom); A ako je zahtijevano tenderskom dokumentacijom navodi: – stručnu osposobljenost (sertifikat, uvjerenje ili drugi akt nadležnog organa ili organizacije), i/ili – stručno iskustvo u vezi sa predmetom nabavke (referenca, potvrda ili drugi akt nadležnog organa, investitora ili korisnika).

Kao što je naprijed navedeno, predmetnom tenderskom dokumentacijom predviđen je uslov stručne i tehničke sposobnosti, kojim je zahtijevano sljedeće: „12. Stručna i tehnička sposobnost • minimum stručnih i kadrovskih kapaciteta koji su potrebni za izvršenje ugovora: Minimum 30 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima prevođenja i revizije tokom trajanja ugovora na zahtjev Naručioca. Od zahtijevanog broja prevodilaca, minimum 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, minimum 10 prevodilaca moraju biti tumači za engleski jezik, dok minimum 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine: 1) sloboda kretanja robe; 2) sloboda kretanja radnika; 3) pravo poslovnog nastanjanja i sloboda pružanja usluga; 4) sloboda kretanja kapitala; 5) javne nabavke; 6) pravo privrednih društava; 7) pravo intelektualne svojine; 8) konkurencija; 9) finansijske usluge; 10) informaciono društvo i mediji; 11) poljoprivreda i ruralni razvoj; 12) bezbjednost hrane, veterinarstvo i fitosanitarni nadzor; 13) ribarstvo; 14) saobraćajna politika; 15) energetika; 16) porezi; 17) ekonomska i monetarna unija; 18) statistika; 19) socijalna politika i zapošljavanje; 20) preduzetništvo i industrijska politika; 21) trans-evropske mreže; 22) regionalna politika i koordinacija strukturnih instrumenata; 23) pravosuđe i temeljna prava; 24) pravda, sloboda i bezbjednost; 25) nauka i istraživanje; 26) obrazovanje i kultura; 27) životna sredina; 28) zaštita potrošača i zdravlja; 29) carinska unija; 30) vanjski odnosi; 31) vanjska, bezbjednosna i odbrambena politika; 32) finansijski nadzor; 33) finansijske i budžetske odredbe). Stručna i tehnička sposobnost dokazuje se: dokazom o angažovanju radne snage (prijava na osiguranje zaposlenog, ugovor o radu, sporazum o preuzimanju zaposlenog, ugovor o korišćenju sposobnosti drugog subjekta ili drugi akt u skladu sa zakonom), rješenjem o postavljenju za tumača u skladu sa Zakonom o tumačima („Službeni list Crne Gore”, br. 052/16), što se može dokazati i potvrdom nadležnog ministarstva koje je donijelo rješenja o postavljenju za tumača i vodi evidenciju o postavljenim tumačima u skladu sa navedenim zakonom, i dostavljanjem odgovarajućih referenci tj. potvrda izdatih od krajnjih korisnika usluga da prevodilac posjeduje traženo stručno iskustvo.

Žalilac je uz ponudu dostavio izjavu privrednog subjekta u kojoj je u odeljku VI „Uslovi sposobnosti privrednog subjekta“, pod tačkom C: „Stručna i tehnička sposobnost“, u rubrici predviđenoj za odgovor na pitanje: „2) Da li privredni subjekat posjeduje stručne i kadrovske kapacitete koji su traženi tenderskom dokumentacijom za izvršenje ugovora?“, označio odgovor „Da“, te na potpitanje: „Ako je odgovor da navesti stručne i kadrovske kapacitete angažovane radne snage:“, naveo: „Centar za strane jezike i prevođenje „DOUBLE L” izjavljuje da posjeduje minimum stručnih i kadrovskih kapaciteta koji su potrebni za izvršenje ugovora i to: - Tim od najmanje 30 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima prevođenja i revizije tokom trajanja ugovora na zahtjev Naručioca. - Minimum 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU - Minimum 10 prevodilaca moraju biti tumači za engleski jezik - Minimum 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine. Centar za strane jezike i prevođenje „DOUBLE L” d.o.o. stručnu i tehničku sposobnost dokazuje dokazom o angažovanju radne snage odnosno sa ugovorima o radnom angažovanju za svakog prevodioca iz tima, potvrdom nadležnog ministarstva koje je donijelo rješenje o postavljenju za tumača i vodi evidenciju o postavljenim tumačima u skladu sa zakonom i odgovarajućim referencama tj. potvrdama od krajnjih korisnika da prevodilac posjeduje stručno iskustvo. Spisak prevodilaca koji su angažovani za potrebe izvršenje ugovora i koji će biti na raspolaganju u toku trajanja ugovora: 10 prevodilaca od kojih je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU 1) Milena B. Šćekić Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o radu na neodređeno Stručna osposobljenost: Prevodilac i sudski tumač za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026. godine i potvrda br. 21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026. godine) - 300 prevodilačkih str. Ministarstva ekologije,

održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br.01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine.) - 50 prevodilačkih strana Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/2 od 10.10.2025.godine.,potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine, potvrda br.01-046/25-4059/4 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine) - 50 prevodilačkih stranica Ministarstva prostornog planiranja, urbanizma i državne imovine (potvrda br. 16-426/25-13004/2 od 10.10.2025.godine) - 30 prevodilačkih stranica Ministarstva rada,zapošljavanja i socijalnog dijaloga) potvrda br. 15-011/25-3186/1 od 13.10.2025.godine) - 30 prevodilačkih stranica Ministarstvo turizma (potvrda br. 13-426/25-1203/2 od 10.10.2025.godine.) - 20 prevodilačkih stranica Ministarstvo unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine) – 30 prevodilačkih stranica

2) Goran Drinčić Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac i sudski tumač za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026.godine) - 300 prevodilačkih stranica Ministarstvo unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine, potvrda br. 426/25-53562/1 od 14.10.2025.godine) – 200 prevodilačkih stranica

3) Vesna Bulatović Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac i sudski tumač za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026. godine) - 300 prevodilačkih stranica Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br.01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine.) - 30 prevodilačkih stranica Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/2 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine, potvrda br.01-046/25-4059/4 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine) - 30 prevodilačkih stranica Ministarstvo unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine) – 20 prevodilačkih stranica

4) Vanja Jančić: Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Akreditovani prevodilac za engleski jezik za institucije EU i sudski tumač za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026. godine) - 300 prevodilačkih stranica Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br.01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine.) - 30 prevodilačkih stranica Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/2 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine, potvrda br.01-046/25-4059/4 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine) - 20 prevodilačkih stranica Ministarstva rada, zapošljavanja i socijalnog dijaloga) potvrda br. 15-011/25-3186/1 od 13.10.2025.godine) - 20 prevodilačkih stranica Ministarstvo unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine) – 20 prevodilačkih stranica

5) Igor Lakić Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac i sudski tumač za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026. godine) - 300 prevodilačkih stranica

6) Tamara Pavličić Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026. godine) - 300 prevodilačkih stranica Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br.01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine.) - 10 prevodilačkih stranica Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/2 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine, potvrda br.01-046/25-4059/4 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine) - 15 prevodilačkih stranica Ministarstvo unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine) – 10 prevodilačkih stranica

7) Božović Petar Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac i sudski tumač za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026. godine) - 300 prevodilačkih stranica Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine) – 50 prevodilačkih stranica Ministarstva prostornog planiranja, urbanizma i državne imovine (potvrda br. 16-426/25-13004/2 od 10.10.2025.godine) - 20 prevodilačkih stranica Ministarstva

rada, zapošljavanja i socijalnog dijaloga) potvrda br. 15-011/25-3186/1 od 13.10.2025.godine) - 10 prevodilačkih stranica 8) Mirjana Delić Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o radu na određeno Stručna osposobljenost: Prevodilac za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026. godine) - 300 prevodilačkih stranica Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br.01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine.) - 50 prevodilačkih stranica Ministarstvo unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine) – 30 prevodilačkih stranica 9) Milica Kadić Aković Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac i sudski tumač za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026. godine) - 300 prevodilačkih stranica Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br.01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine.) - 20 prevodilačkih stranica Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/2 od 10.10.2025.godine., potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine) – 30 prevodilačkih stranica Ministarstvo unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine) – 15 prevodilačkih stranica 10) Ana Mišković Mugoša Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026. godine) - 300 prevodilačkih stranica Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br.01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine.) - 20 prevodilačkih stranica Ministarstva prostornog planiranja, urbanizma i državne imovine (potvrda br. 16-426/25-13004/2 od 10.10.2025.godine) - 20 prevodilačkih stranica Ministarstva rada, zapošljavanja i socijalnog dijaloga) potvrda br. 15-011/25-3186/1 od 13.10.2025.godine) - 15 prevodilačkih stranica Ministarstvo turizma (potvrda br. 13-426/25-1203/2 od 10.10.2025.godine.) - 10 prevodilačkih stranica Ministarstvo unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine) – 15 prevodilačkih stranica - Minimum 10 prevodilaca koji su tumači za engleski jezik: 1) Oksana Raičević Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac i sudski tumač za engleski jezik (potvrda broj 05-109/26-110/1 od 13.januara 2026.godine izdata od strane Ministarstva pravde) 2) Goran Vukićević Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac i sudski tumač za engleski jezik (potvrda broj 05-109/26-110/1 od 13.januara 2026.godine izdata od strane Ministarstva pravde) 3) Biljana Delibašić Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac i sudski tumač za engleski jezik (potvrda broj 05-109/26-110/1 od 13. januara 2026.godine izdata od strane Ministarstva pravde) 4) Vladimir Radenović Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac i sudski tumač za engleski jezik (potvrda broj 05-109/26-110/1 od 13. januara 2026. godine izdata od strane Ministarstva pravde) 5) Tamara Volkov Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac i sudski tumač za engleski jezik (potvrda broj 05-109/26-110/1 od 13.januara 2026.godine izdata od strane Ministarstva pravde) 6) Dubravka Jovanović Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac i sudski tumač za engleski jezik (potvrda broj 05-109/26-110/1 od 13.januara 2026.godine izdata od strane Ministarstva pravde) 7) Radmila Otović Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac i sudski tumač za engleski jezik (potvrda broj 05-109/26-110/1 od 13.januara 2026.godine izdata od strane Ministarstva pravde) 8) Ana Vukčević Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac i sudski tumač za engleski jezik (potvrda broj 05-109/26-110/1 od 13.januara 2026.godine izdata od strane Ministarstva pravde) 9) Tamara Mašović Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac i sudski tumač za engleski jezik (potvrda broj 05-109/26-110/1 od 13.januara 2026. godine izdata od strane Ministarstva pravde) 10) Ana Šoškić Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac i sudski tumač za engleski jezik (potvrda broj 05-109/26-110/1 od 13.januara 2026.godine izdata od strane Ministarstva pravde) - 12 prevodilaca od kojih je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine: 1) Mihailo Jovović Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu

Stručna osposobljenost: Prevodilac za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica neke od tematskih oblasti pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026. godine) - 300 prevodilačkih stranica Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br.01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine.) - 10 prevodilačkih stranica Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/2 od 10.10.2025.godine., potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine, potvrda br.01-046/25-4059/4 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine) - 50 prevodilačkih stranica Ministarstva prostornog planiranja, urbanizma i državne imovine (potvrda br. 16-426/25-13004/2 od 10.10.2025.godine) - 20 prevodilačkih stranica Ministarstvo turizma (potvrda br. 13-426/25-1203/2 od 10.10.2025.godine.) - 10 prevodilačkih stranica Ministarstvo unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine) – 20 prevodilačkih stranica

2) Ivana Milačić Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o radu na određeno Stručna osposobljenost: Prevodilac za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica neke od tematskih oblasti pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026. godine) - 300 prevodilačkih stranica Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/2 od 10.10.2025.godine., potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine, potvrda br.01-046/25-4059/4 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine) - 30 prevodilačkih stranica Ministarstvo unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine) – 20 prevodilačkih stranica

3) Sandra Kavarić Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica neke od tematskih oblasti pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026. godine) - 300 prevodilačkih stranica Ministarstvo unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine) – 50 prevodilačkih stranica

4) Mustafić Jasmina Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o radu na neodređeno Stručna osposobljenost: Prevodilac za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica neke od tematskih oblasti pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026. godine) - 300 prevodilačkih stranica Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br.01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine.) - 20 prevodilačkih stranica Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine) – 10 prevodilačkih stranica Ministarstvo unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine) – 20 prevodilačkih stranica

5) Isidora Šćekić Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o radu na neodređeno Stručna osposobljenost: Prevodilac za engleski jezik Stručna osposobljenost: Prevodilac za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica neke od tematskih oblasti pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026. godine) -300 prevodilačkih stranica Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br.01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine.) - 10 prevodilačkih stranica Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/2 od 10.10.2025.godine., potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine, potvrda br.01-046/25-4059/4 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine) - 20 prevodilačkih stranica Ministarstva rada, zapošljavanja i socijalnog dijaloga) potvrda br. 15-011/25-3186/1 od 13.10.2025.godine) - 15 prevodilačkih stranica Ministarstvo unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine) – 15 prevodilačkih stranica

6) Milica Biro Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica neke od tematskih oblasti pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026. godine) - 300 prevodilačkih stranica Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br.01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine.) - 20 prevodilačkih stranica i Ministarstvo unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine) – 20 prevodilačkih stranica

7) Aleksandra Mugoša Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac za engleski jezik Stručna osposobljenost: Prevodilac za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica neke od tematskih oblasti pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026. godine) - 300 prevodilačkih stranica

Ministarstvo unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine) – 30 prevodilačkih stranica 8) Aleksandra Delić Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica neke od tematskih oblasti pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026. godine) -300 prevodilačkih stranica Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/2 od 10.10.2025.godine., potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine, potvrda br.01-046/25-4059/4 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine) - 50 prevodilačkih stranica Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br.01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine.) - 10 prevodilačkih stranica Ministarstvo unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine) – 10 prevodilačkih stranica 9) Maja Biljurić Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica neke od tematskih oblasti pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026. godine) - 300 prevodilačkih stranica Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine) – 20 prevodilačkih stranica Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br.01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine.) - 15 prevodilačkih stranica Ministarstvo unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine) – 10 prevodilačkih stranica 10) Nebojša Bulatović Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica neke od tematskih oblasti pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026. godine) -300 prevodilačkih stranica Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine) – 50 prevodilačkih stranica Ministarstvo unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine) – 10 prevodilačkih stranica 11) Nataša Šofranac Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Akreditovani prevodilac za engleski jezik za institucije EU Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica neke od tematskih oblasti pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026. godine) - 300 prevodilačkih stranica Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine) – 50 prevodilačkih stranica Ministarstvo unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine) – 15 prevodilačkih stranica 12) Marija Vukićević Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu Stručna osposobljenost: Prevodilac i sudski tumač za engleski jezik Stručno iskustvo: Najmanje 300 prevodilačkih stranica neke od tematskih oblasti pravne tekovine EU za potrebe: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br. 21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026. godine) - 300 prevodilačkih stranica Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br.01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine.) - 50 prevodilačkih stranica Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine) – 20 prevodilačkih stranica”, te uz ponudu dostavio sljedeće potvrde: Ministarstva finansija broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026.g.; broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026.g., broj 21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026.g., broj 21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026.g.; Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera broj 01/426/25-1869/2 od 13.10.2025.g.; Ministarstva javne uprave broj 01-046/25-4059/2 od 10.10.2025.g., broj 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.g., broj 01-046/25-4059/4 od 10.10.2025.g., broj 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.g.; Ministarstva prostornog planiranja, urbanizma i državne imovine broj 16-426/25-13004/2 od 10.10.2025.g.; Ministarstva rada, zapošljavanja i socijalnog dijaloga broj 15-011/25-3186/1 od 13.10.2025.g.; Ministarstva turizma broj 13-426/25-1203/2 od 10.10.2025.g.; Ministarstva unutrašnjih poslova broj 426/25-53561/1 od 14.10.2025.g.; broj 426/25-53562/1 od 14.10.2025.g.

Naručilac je u obrazloženju pobijane odluke u odnosu na ponudu žalioca, između ostalog, naveo da je izjava privrednog subjekta žalioca pravilno sačinjena i da sadrži sve tražene informacije i podatke, te dalje naveo: „Ponuđač Centar za engleski jezik i prevođenje Double L doo je u Izjavi privrednog subjekta na pitanje „Da li privredni subjekt posjeduje stručne i kadrovske kapacitete koji su traženi tenderskom dokumentacijom za izvršenje ugovora“, privredni subjekt naveo odgovor „Da“. Nadalje, za sva stručna lica je naveo ime i prezime, stručnu spremu, način angažovanja, stručnu osposobljenost, kao i stručno iskustvo - reference za prevodioce za

koje je zahtjevano Tenderskom dokumentacijom stručno iskustvo. Za prevoditeljicu Milenu B. Sćekić navedene su i dostavljene potvrde: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026. godine i potvrda br. 21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026.godine). Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br. 01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine), Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/2 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/4 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine), Ministarstva prostornog planiranja, urbanizma i državne imovine (potvrda br. 16-426/25-13004/2 od 10.10.2025.godine), Ministarstva rada, zapošljavanja i socijalnog dijaloga (potvrda br. 15-011/25-3186/1 od 13.10.2025.godine), Ministarstva turizma (potvrda br. 13-426/25-1203/2 od 10.10.2025.godine) i Ministarstva unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedena prevoditeljica prevela najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, već se samo navodi da je ista bila angažovana na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za prevodioca Gorana Drinčića navedene su i dostavljene potvrde Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026. godine i potvrda br. 21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026.godine) i Ministarstva unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine, potvrda br. 426/25-53562/1 od 14.10.2025.godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedeni prevodilac preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, već se samo navodi da je isti bio angažovan na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za prevoditeljicu Vesnu Bulatović navedene su dostavljene potvrde: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026.godine), Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br.01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine), Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/2 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/4 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine) i Ministarstva unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedena prevoditeljica prevela najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, već se samo navodi da je ista bila angažovana na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za prevoditeljicu Vanju Jančić navedene su i dostavljene potvrde: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026. godine), Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br. 01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine), Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/2 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/4 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine), Ministarstva rada, zapošljavanja i socijalnog dijaloga) potvrda br. 15-011/25-3186/1 od 13.10.2025.godine) i Ministarstva unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedena prevoditeljica prevela najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, već se samo navodi da je ista bila angažovana na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za prevodioca Igora Lakića navedene su i dostavljene potvrde Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026.godine i potvrda br. 21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026. godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedeni prevodilac preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, već se samo navodi da je isti bio angažovan na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za prevoditeljicu Tamaru Pavličić navedene i dostavljene su potvrde: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026. godine i potvrda br. 21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026. godine), Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br.01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine), Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/2 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/4 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine) i Ministarstva unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedena prevoditeljica prevela najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, već se samo navodi da je ista bila angažovana na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za prevodioca Božović Petra navedene su i dostavljene potvrde: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026. godine), Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine), Ministarstva prostornog planiranja, urbanizma i državne imovine (potvrda br. 16-426/25-13004/2 od 10.10.2025.godine) i Ministarstva

rada, zapošljavanja i socijalnog dijaloga) potvrda br. 15-011/25-3186/1 od 13.10.2025.godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedeni prevodilac preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, već se samo navodi da je isti bio angažovan na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za prevoditeljicu Mirjanu Delić navedene su i dostavljene potvrde: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026. godine i potvrda br. 21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026.godine), Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br. 01/426/25-1869/2 od 13.10.2025.godine) i Ministarstva unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedena prevoditeljica prevela najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, već se samo navodi da je ista bila angažovana na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za prevoditeljicu Milicu Kadić Aković navedene su i dostavljene potvrde: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026. godine), Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br. 01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine), Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/2 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine) i Ministarstva unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedena prevoditeljica prevela najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, već se samo navodi da je ista bila angažovana na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za prevoditeljicu Anu Mišković Mugoša navedene su i dostavljene potvrde: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/1 od 20.01.2026. godine i potvrda br. 21/2-426/26-895/3 od 20.01.2026. godine), Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br.01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine), Ministarstva prostornog planiranja, urbanizma i državne imovine (potvrda br. 16-426/25-13004/2 od 10.10.2025.godine), Ministarstva rada, zapošljavanja i socijalnog dijaloga) potvrda br. 15-011/25-3186/1 od 13.10.2025.godine), Ministarstva turizma (potvrda br. 13-426/25-1203/2 od 10.10.2025.godine) i Ministarstva unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedena prevoditeljica prevela najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, već se samo navodi da je ista bila angažovana na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za prevodioca Mihaila Jovovića navedene su i dostavljene potvrde: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br. 21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026. godine), Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br.01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine), Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/2 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/4 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine), Ministarstva prostornog planiranja, urbanizma i državne imovine (potvrda br. 16-426/25-13004/2 od 10.10.2025.godine), Ministarstvo turizma (potvrda br. 13-426/25-1203/2 od 10.10.2025.godine) i Ministarstva unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedeni prevodilac preveo najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine EU, već se samo navodi da je isti bio angažovan na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za prevoditeljicu Ivanu Milačić navedene su i dostavljene potvrde: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br. 21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026. godine), Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/2 od 10.10.2025. godine, potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25- 4059/4 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01- 046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine) i Ministarstva unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedena prevoditeljica prevela najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine EU, već se samo navodi da je ista bila angažovana na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za prevoditeljicu Sandru Kavarić navedene su i dostavljene potvrde: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br.21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026.godine) i Ministarstva unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025. godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedena prevoditeljica prevela najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine EU, već se samo navodi da je ista bila angažovana na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za prevoditeljicu Mustafić Jasminu navedene su i dostavljene potvrde: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br. 21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026. godine), Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja

sjevera - (potvrda br.01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine) - Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine) i Ministarstva unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedena prevoditeljica prevela najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine EU, već se samo navodi da je ista bila angažovana na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za prevoditeljicu Isidoru Ščekić navedene su i dostavljene potvrde: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br. 21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026. godine), Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br.01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine), Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/2 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/4 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine), Ministarstva rada, zapošljavanja i socijalnog dijaloga (potvrda br. 15-011/25-3186/1 od 13.10.2025.godine) i Ministarstva unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedena prevoditeljica prevela najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine EU, već se samo navodi da je ista bila angažovana na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za Milicu Biro navedene su i dostavljene potvrde: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br. 21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026. godine), Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br. 01/426/25-1869/2 od 13.10.2025. godine) i Ministarstva unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025. godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedena prevoditeljica prevela najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine EU, već se samo navodi da je ista bila angažovana na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za prevoditeljicu Aleksandru Mugoša navedene su dostavljene potvrde: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br. 21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026.godine) i Ministarstva unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025. godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedena prevoditeljica prevela najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine EU, već se samo navodi da je ista bila angažovana na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za prevoditeljicu Aleksandru Delić navedene su i dostavljene potvrde: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br. 21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026. godine), Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/2 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/4 od 10.10.2025.godine, potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine), Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br. 01/426/25-1869/2 od 13.10.2025.godine) i Ministarstva unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedena prevoditeljica prevela najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine EU, već se samo navodi da je ista bila angažovana na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za prevoditeljicu Maju Biljurić navedene su i dostavljene potvrde: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br. 21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026.godine), Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025. godine), Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br. 01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine) i Ministarstva unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedena prevoditeljica prevela najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine EU, već se samo navodi da je ista bila angažovana na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za prevodioca Nebojšu Bulatovića navedene su i dostavljene potvrde: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br. 21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026. godine), Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/5 od 10.10.2025.godine) i Ministarstva unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedeni prevodilac preveo najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine EU, već se samo navodi da je isti bio angažovan na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za prevoditeljicu Natašu Šofranac navedene su i dostavljene potvrde: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026.godine i potvrda br. 21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026. godine), Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine) i Ministarstva unutrašnjih poslova (potvrda br. 426/25-53561/1 od 14.10.2025.godine). Iz

dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedena prevoditeljica prevela najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine EU, već se samo navodi da je ista bila angažovana na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Za prevoditeljicu Mariju Vukićević navedene su i dostavljene potvrde: Ministarstva finansija - (potvrda broj 21/2-426/26-895/2 od 20.01.2026. godine i potvrda br. 21/2-426/26-895/4 od 20.01.2026.godine), Ministarstva ekologije, održivog razvoja i razvoja sjevera - (potvrda br. 01/426/25-1869/2 od 13.10.2025 godine) i Ministarstva javne uprave (potvrda br. 01-046/25-4059/3 od 10.10.2025.godine). Iz dostavljenih potvrda se ne može utvrditi da je navedena prevoditeljica prevela najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine EU, već se samo navodi da je ista bila angažovana na izvršenju ugovora po osnovu kojih su izdate navedene potvrde. Naime, Naručilac nije mogao u skladu sa članom 134 stav 4 da zahtijeva od ponuđača da dostavi nove dokaze ili da postojeće dokaze dopuni, obzirom da se radi o dokazu za učešće u postupku javne nabavke koji se dokazuje izjavom privrednog subjekta, obzirom da je članom 120 stav 16 tačka propisano da nakon isteka roka za podnošenje ponuda, ne smije da se mijenja i/ili dopunjava izjava privrednog subjekta ponuđača. Imajući u vidu prethodno navedeno ponuđač Centar za engleski jezik i prevođenje „Double L“, nije dokazao da ispunjava uslov iz člana 106 stav 1 tačka 2 Zakona o javnim nabavkama. U konačnom, ponuđač Centar za engleski jezik i prevođenje „Double L“ isključen je iz postupka javne nabavke na osnovu člana 108 stav 1 tačka 4 Zakona o javnim nabavkama, kojim je propisano da će Naručilac isključiti privrednog subjekta iz postupka javne nabavke ako utvrdi da ne ispunjava uslov iz čl. 102, 104 ili 106 ovog zakona predviđen tenderskom dokumentacijom”.

Dakle, iz navedenih odredbi člana 134 stav 2 tač. 4 i 5 ZJN jasno i nedvosmisleno proizilazi da se u postupku pregleda ponuda utvrđuje da li je izjava privrednog subjekta ponuđača pravilno sačinjena i da li sadrži sve tražene informacije i podatke, te da li zbog sadržaja izjave privrednog subjekta postoji osnov iz čl. 108 i 110 ZJN ovog zakona za njegovo isključenje iz postupka javne nabavke. Takođe, iz navedenih odredbi člana 134 ZJN jasno i nedvosmisleno proizilazi da, ukoliko se u postupku pregleda ponude utvrdi da ne postoji razlog za isključenje ponuđača iz postupka javne nabavke osnovom člana 108 ili člana 110 ZJN, vrši se ocjena ispravnosti ponude tog ponuđača u odnosu na razloge iz člana 133 ZJN, dok iz odredbe člana 135a stav 1 ZJN jasno proizilazi da se provjera tačnosti izjave privrednog subjekta vrši samo u odnosu na ponuđača čija je ponuda vrednovana kao najpovoljnija, i to na osnovu dokaza koje naručilac pribavi po službenoj dužnosti ili koje je dostavio ponuđač.

Polazeći od utvrđenog činjeničnog stanja, Komisija za zaštitu prava nalazi da je naručilac u predmetnom postupku javne nabavke povrijedio pravila postupka iz člana 134 ZJN. Naime, iz spisa predmeta nesporno proizilazi da je naručilac u obrazloženju pobijane odluke utvrdio da je izjava privrednog subjekta ponuđača Centar za strane jezike i prevođenje „Double L“ DOO Podgorica pravilno sačinjena i da sadrži sve tražene informacije i podatke, u smislu člana 134 ZJN. U takvoj procesnoj situaciji, naručilac je bio dužan da izvrši ocjenu ispravnosti ponude ponuđača Centar za strane jezike i prevođenje „Double L“ DOO Podgorica u odnosu na razloge iz člana 133 ZJN, te da, nakon sprovedenog vrednovanja i rangiranja ponuda, eventualnu provjeru tačnosti podataka iz izjave privrednog subjekta izvrši isključivo u odnosu na ponuđača čija je ponuda ocijenjena kao ekonomski najpovoljnija, primjenom člana 135a stav 1 ZJN. Takođe, budući da je ponuđač Centar za strane jezike i prevođenje „Double L“ DOO Podgorica, u cilju dokazivanja ispunjenosti uslova stručne i tehničke sposobnosti, dostavio nepotpune dokaze, odnosno potvrde koje ne sadrže traženi obim od najmanje 300 prevodilačkih stranica pravne tekovine Evropske unije, to bi naručilac, ukoliko bi u ponovnom postupku du ponuda ovog ponuđača bila rangirana kao najpovoljnija, bio dužan da, primjenom člana 135a stav 5 ZJN, obavijesti ovog ponuđača o utvrđenim nedostacima i ostavi mu dodatni rok od pet dana za dostavljanje urednih i potpunih dokaza, pa da tek nakon toga odluči o ponudi ponuđača Centar za strane jezike i prevođenje „Double L“ DOO Podgorica.

Osnovan je žalbeni navod žalioaca da je naručilac u predmetnom postupku povrijedio član 10 ZJN, iz razloga što nije obezbijedio ravnopravan tretman među ponuđačima, jer je ponuđaču „Porta Aperta“ DOO Podgorica prihvatio potvrde izdate od ICE — International Consulting Expertise EEIG koje ne potiču od krajnjeg korisnika, miješaju prevod i korekturu/lekturu bez specifikacije, navode neodređen jezički par „hrvatski ili engleski“, iz kojih se ne zna ni vrsta usluge, niti broj stranica koje su prevedene, te da potvrda Uprave za saobraćaj

broj 02-12652/1 od 30.12.2021.g. za Mariju Sindić o izvršenom prevodu ESIA projektne dokumentacije za Program rekonstrukcije magistralnih puteva nema specifikacije jezika, ni jezičkog para, niti je prevod tematski vezan za pravnu tekovinu EU. Ovo iz sljedećih razloga:

Naručilac je predmetnom tenderskom dokumentacijom utvrdio tehničku specifikaciju predmeta nabavke, kojom je za stavku 1 u rubrici „Opis predmeta nabavke“, predvidio: „Pisano prevođenje pravnih akata Evropske unije sa engleskog jezika na crnogorski jezik“, te u rubrici „Bitne karakteristike predmeta nabavke“, predvidio: Jedinica koja se koristi za obračun ukupnog broja naručenih strana prevoda je međunarodno priznata standardna prevodilačka strana koja sadrži 1500 karaktera bez razmaka. Prevodilačka strana se obračunava na osnovu izvornog teksta na engleskom jeziku, a podrazumijeva 1500 karaktera, bez razmaka sa fusnotama. U konačni obračun prevodilačkih strana ne ulazi tekst koji se ne prevodi: brojevi, drugi jezici osim engleskog (pravni akti Evropske unije sadrže i tekst na drugim jezicima koji se ne prevodi) i slično“, te za stavku 2 u rubrici „Opis predmeta nabavke“, predvidio: „Revizija prevoda“, dok je u rubrici „Bitne karakteristike predmeta nabavke“, predvidio: „Jedinica koja se koristi za obračun ukupnog broja strana revidiranog prevoda je međunarodno priznata standardna prevodilačka strana koja sadrži 1500 karaktera bez razmaka. Prevodilačka strana se obračunava na osnovu izvornog teksta na engleskom jeziku, a podrazumijeva 1500 karaktera, bez razmaka sa fusnotama. U konačni obračun prevodilačkih strana ne ulazi tekst koji se ne prevodi: brojevi, drugi jezici osim engleskog (pravni akti Evropske unije sadrže i tekst na drugim jezicima koji se ne prevodi) i slično“. Takođe, predmetnom tenderskom dokumentacijom predviđen je uslov stručne i tehničke sposobnosti, kojim je zahtijevano sljedeće: „12. Stručna i tehnička sposobnost • minimum stručnih i kadrovskih kapaciteta koji su potrebni za izvršenje ugovora: Minimum 30 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima prevođenja i revizije tokom trajanja ugovora na zahtjev Naručioca. Od zahtijevanog broja prevodilaca, minimum 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, minimum 10 prevodilaca moraju biti tumači za engleski jezik, dok minimum 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana iz nekih od tematskih oblasti pravne tekovine: 1) sloboda kretanja robe; 2) sloboda kretanja radnika; 3) pravo poslovnog nastanjanja i sloboda pružanja usluga; 4) sloboda kretanja kapitala; 5) javne nabavke; 6) pravo privrednih društava; 7) pravo intelektualne svojine; 8) konkurencija; 9) finansijske usluge; 10) informaciono društvo i mediji; 11) poljoprivreda i ruralni razvoj; 12) bezbjednost hrane, veterinarstvo i fitosanitarni nadzor; 13) ribarstvo; 14) saobraćajna politika; 15) energetika; 16) porezi; 17) ekonomska i monetarna unija; 18) statistika; 19) socijalna politika i zapošljavanje; 20) preduzetništvo i industrijska politika; 21) trans-evropske mreže; 22) regionalna politika i koordinacija strukturnih instrumenata; 23) pravosuđe i temeljna prava; 24) pravda, sloboda i bezbjednost; 25) nauka i istraživanje; 26) obrazovanje i kultura; 27) životna sredina; 28) zaštita potrošača i zdravlja; 29) carinska unija; 30) vanjski odnosi; 31) vanjska, bezbjednosna i odbrambena politika; 32) finansijski nadzor; 33) finansijske i budžetske odredbe). Stručna i tehnička sposobnost dokazuje se: dokazom o angažovanju radne snage (prijava na osiguranje zaposlenog, ugovor o radu, sporazum o preuzimanju zaposlenog, ugovor o korišćenju sposobnosti drugog subjekta ili drugi akt u skladu sa zakonom), rješenjem o postavljenju za tumača u skladu sa Zakonom o tumačima („Službeni list Crne Gore“, br. 052/16), što se može dokazati i potvrdom nadležnog ministarstva koje je donijelo rješenja o postavljenju za tumača i vodi evidenciju o postavljenim tumačima u skladu sa navedenim zakonom, i dostavljanjem odgovarajućih referenci tj. potvrda izdatih od krajnjih korisnika usluga da prevodilac posjeduje traženo stručno iskustvo.

Ponudač „Porta Aperta“ DOO Podgorica je uz ponudu dostavio izjavu privrednog subjekta u kojoj je u odeljku VI „Uslovi sposobnosti privrednog subjekta“, pod tačkom C: „Stručna i tehnička sposobnost“, u rubrici predviđenoj za odgovor na pitanje: „2) Da li privredni subjekat posjeduje stručne i kadrovske kapacitete koji su traženi tenderskom dokumentacijom za izvršenje ugovora?“, označio odgovor „Da“, te na potpitanje: „Ako je odgovor da navesti stručne i kadrovske kapacitete angažovane radne snage:“, između ostalog, naveo: „10

prevodilaca koji imaju reference da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU: 1. Ime i prezime: Sanja Rašović Stručna sprema: VSS Način angažovanja: radna knjižica serijski broj 007850, prijava za osiguranje, u radnom odnosu u Porta Aperta doo od 08.06.2012. godine. Stručno iskustvo: potvrda International Consulting Expertise od 06.02.2019. godine i ovjereni prevod tumača za engleski jezik od 10.10.2025. godine. 2. Ime i prezime: Kaća Rajović Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu broj 035/25 od 03.02.2025. godine. Stručno iskustvo: potvrda International Consulting Expertise od 06.02.2019. godine i ovjereni prevod tumača za engleski jezik od 13.10.2025. godine. 3. Ime i prezime: Mia Laušević Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu broj 017/25 od 15.01.2025. godine. Stručno iskustvo: potvrda International Consulting Expertise od 06.02.2019. godine i ovjereni prevod tumača za engleski jezik od 13.10.2025. godine. 4. Ime i prezime: Lidija Čirović-Popadić Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu broj 055/25 od 02.03.2025. godine. Stručno iskustvo: potvrda International Consulting Expertise od 06.02.2019. godine i ovjereni prevod tumača za engleski jezik od 13.10.2025. godine. 5. Ime i prezime: Uroš Zeković Stručna sprema: VSS Način angažovanja: radna knjižica serijski broj 0010830, prijava za osiguranje, u radnom odnosu u Porta Aperta doo od 01.11.2014. godine. Stručno iskustvo: potvrda International Consulting Expertise od 06.02.2019. godine i ovjereni prevod tumača za engleski jezik od 10.10.2025. godine. 6. Ime i prezime: Boško Obradović Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu broj 190/25 od 10.05.2025. godine. Stručno iskustvo: potvrda International Consulting Expertise od 06.02.2019. godine i ovjereni prevod tumača za engleski jezik od 13.10.2025. godine. 7. Ime i prezime: Goran Drinčić Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu broj 038/25 od 03.02.2025. godine. Stručno iskustvo: potvrda International Consulting Expertise od 06.02.2019. godine i ovjereni prevod tumača za engleski jezik od 10.10.2025. godine. 8. Ime i prezime: Stefan Bulatović Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu broj 125/25 od 01.04.2025. godine. Stručno iskustvo: potvrda International Consulting Expertise od 17.02.2019. godine i ovjereni prevod tumača za engleski jezik od 13.10.2025. godine. 9. Ime i prezime: Tanja Perković Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu broj 152/25 od 15.04.2025. godine. Stručno iskustvo: potvrda Ministarstva evropskih poslova broj 13/1/2-430/26-158 od 19.01.2026. godine. 10. Ime i prezime: Katarina Bigović Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu broj 188/25 od 10.05.2025. godine. Stručno iskustvo: potvrda Ministarstva evropskih poslova broj 13/1/2-430/26-158/2 od 19.01.2026. godine... 30. Ime i prezime: Marija Sindić Stručna sprema: VSS Način angažovanja: Ugovor o dopunskom radu broj 156/25 od 20.04.2025. godine. Stručno iskustvo: potvrda Uprava za saobraćaj, broj: 02-12652/1 od 30.12.2021. godine", te uz ponudu dostavio potvrde International Consulting Expertise EEIG Brisel, Belgija od 06.02.2019.g., sa ovjerenim preveodom sa engleskog na crnogorski jezik od strane tumača za engleski jezik, u kojim potvrdama je navedeno da su prevodioci Sanja Rašović, Kaća Rajović, Mija Laušević, Lidija Čirović-Popadić, Uroš Zeković, Boško Obradović, Goran Drinčić i Stefan Bulatović bili angažovani kao prevodioci/lektori pravne tekovine EU i vladinih strateških dokumenata sa engleskog na crnogorski jezik i obratno na projektu koji je finansirala EU „Jačanje kapaciteta crnogorske uprave za proces pristupanja EU i korišćenje instrumenta IPA II“ EuropeAid/137894/DH/SER/ME, a koji je implementirao International Consulting Expertise EEIG u periodu decembar 2016 - decembar 2018.g., zatim da su u periodu od aprila 2017. do juna 2018.g. obavljali sljedeće poslove: prevod/korektura pravne tekovine EU na crnogorski jezik sa hrvatskog ili engleskog i ad hoc prevodi strateških državnih političkih dokumenata u vezi sa usvajanjem pravne tekovine EU, prema dogovoru naručioca i korisnika, te da su tokom angažmana preveli veliku količinu dokumenata (sa tačno navedenim brojem strana za svakog prevodioca), u različitim oblastima pravne tekovine EU, kao i strateških dokumenata, svo vrijeme održavajući visoke standarde kvaliteta i tačnosti, te dostavio potvrdu Uprave za saobraćaj broj 02-12652/1 od 30.12.2021.g., u kojoj je navedeno: „Da je Marija Sindić, zaposlena u E3 DOO, sa sjedištem u Srdara Jola Piieića br. 24, 81000, Crna Gora, za potrebe Uprave za saobraćaj Crne Gore, u okviru projekta: „Procjena uticaja na životnu sredinu i društveno okruženje (ESIA) za Program rekonstrukcije magistralnih puteva M2 Rožaje-Špiljani, M18 Podgorica-Danilovgrad i M2 Tivat-Budva“, prevodila projektnu dokumentaciju za sve tri dionice. Usluge su realizovane u ugovorenom roku i kvalitetu, pri čemu su u okviru projekta realizovani sledeći zadaci: Prevod ESIA i projektne dokumentacije, uključujući nacionalni i evropski zakonodavni okvir u oblasti prava koja se odnose na eksproprijaciju, ljudska i manjinska prava, socijalnu pomoć, besplatnu pravnu pomoć, slobodan pristup

informacijama, zaštitu životne sredine prostorno planiranje, zaštitu i zdravlje na radu, tehničku i plansku dokumentaciju, studije procjene uticaja na životnu sredinu i društveno okruženje za potrebe projekta „Procjena uticaja na životnu sredinu i društveno okruženje (ESIA) za Program rekonstrukcije magistralnih puteva M2 Rožaje-Špiljani, M18 Podgorica-Danilovgrad i M2 Tivat-Budva“. Obim prevedene dokumentacije: M18 Podgorica-Danilovgrad: 842 strane; M2 Tivat-Budva: 1100 strana; M2 Rožaje-Špiljani: 175 strana“.

Naručilac je u obrazloženju pobijane odluke u odnosu na ponudu ponuđača „Porta Aperta“ DOO Podgorica, između ostalog, naveo: „Ocjenom naprijed navedenih dokaza koji su pribavljeni u postupku provjere izjave privrednog subjekta „Porta Aperta“ DOO Podgorica, Komisija za sprovođenje postupka javne nabavke je utvrdila da na strani ovog ponuđača ne postoje osnovni ni posebni osnovi za isključenje iz postupka javne nabavke, kao i da je u pogledu ovog uslova ponuđač „Porta Aperta“ DOO Podgorica, dao tačne i istinite podatke u dostavljenoj izjavi privrednog subjekta“.

Dakle, iz obrazloženja pobijane odluke je nejasno i ne može se utvrditi kako je naručilac u postupku provjere izjave privrednog subjekta ponuđača „Porta Aperta“ DOO Podgorica zaključio da na strani ovog ponuđača ne postoji osnov za obavezno isključenje iz postupka javne nabavke, tj. da je ponuđač „Porta Aperta“ DOO Podgorica ispunio zahtijevani uslov stručne i tehničke sposobnosti, budući da iz sadržine dostavljenih potvrda International Consulting Expertise EEIG Brisel, Belgija ne proizilazi na nedvosmislen način da su iste izdate od strane krajnjeg korisnika usluga, kako je to izričito zahtijevano tenderskom dokumentacijom, zatim da se navedeni broj prevodilačkih strana odnosi isključivo na uslugu prevodenja, imajući u vidu da potvrde obuhvataju i poslove korekture/lekture, da su prevodi vršeni isključivo sa engleskog na crnogorski jezik, budući da se u potvrdama navodi da su usluge vršene sa „hrvatskog ili engleskog“ jezika, te da je obračun broja strana izvršen u skladu sa standardom definisanim tenderskom dokumentacijom. Takođe, iz obrazloženja pobijane odluke je nejasno kako je naručilac zaključio da dostavljena potvrda Uprave za sobračaj broj 02-12652/1 od 30.12.2021.g. predstavlja adekvatan dokaz ispunjenosti uslova stručne i tehničke sposobnosti, imajući u vidu da iz njene sadržine ne proizilazi da se odnosi na prevodenje pravne tekovine Evropske unije, niti je preciziran jezički par u skladu sa zahtjevom tenderske dokumentacije, kao ni da je obim izvršenih usluga iskazan u skladu sa propisanim standardom prevodilačke strane.

Imajući u vidu navedeno, Komisija za zaštitu prava nalazi da dostavljene potvrde ne predstavljaju jasan i nedvosmislen dokaz ispunjenosti uslova u dijelu koji se odnosi na zahtijevano stručno iskustvo prevodilaca.

Pri tome, Komisija za zaštitu prava posebno ukazuje da je naručilac bio dužan da postupa u skladu sa unaprijed utvrđenim uslovima iz tenderske dokumentacije, te da iste primjenjuje na jednak način prema svim ponuđačima. Prihvatanjem dokaza koji ne ispunjavaju jasno propisane zahtjeve u pogledu sadržine i izvora potvrda, naručilac je doveo u pitanje princip ravnopravnog tretmana ponuđača iz člana 10 ZJN.

Komisija za zaštitu prava ukazuje naručiocu da je dužan, ukoliko bi u ponovnom postupku ponuda ponuđača „Porta Aperta“ DOO Podgorica bila rangirana kao najpovoljnija, da primjenom člana 135a stav 5 ZJN obavijesti ovog ponuđača o utvrđenim nedostacima i ostavi mu dodatni rok od pet dana za dostavljanje urednih i potpunih dokaza, pa da tek nakon toga odluči o ponudi ponuđača „Porta Aperta“ DOO Podgorica.

Shodno navedenom, Komisija za zaštitu prava nalazi da je naručilac pobijanom odlukom nepotpuno i nepravilno utvrdio činjenično stanje od značaja za postojanje osnova za obavezno isključenje iz postupka javne nabavke žalioaca, te nepotpuno utvrdio činjenično stanje od značaja za postojanje osnova za obavezno isključenje iz postupka javne nabavke ponuđača „Porta Aperta“ DOO Podgorica, zbog čega je pobijana odluka nezakonita, u naznačenom dijelu, jer nije u skladu sa članom 143 ZJN, te je treba poništiti i predmet vratiti na ponovni postupak i odlučivanje osnovom člana 192 stav 1 tačka 8 ZJN i člana 126 st. 7 i 8 Zakona o upravnom postupku,

kako bi naručilac otklonio nepravilnosti na koje mu je ukazano, a što je dužan da učini shodno članu 192 stav 3 ZJN.

S obzirom da je žalba usvojena, Komisija za zaštitu prava će žalioцу vratiti sredstva uplaćena na ime naknade za vođenje žalbenog postupka u iznosu od 1.000,00 eura, shodno članu 188 stav 5 ZJN.

Na osnovu izloženog, a primjenom člana 192 stav 1 tačka 8 ZJN i člana 126 st. 7 i 8 Zakona o upravnom postupku, Komisija za zaštitu prava je odlučila kao u dispozitivu rješenja.

Uputstvo o pravnoj zaštiti

Protiv ovog rješenja može se pokrenuti upravni spor tužbom Upravnom sudu Crne Gore u roku od 20 dana od dana objavljivanja ovog rješenja na ESJN i na internet stranici Komisije za zaštitu prava.

Danom objavljivanja ovog rješenja na ESJN i na internet stranici Komisije za zaštitu prava, smatra se da je rješenje uredno dostavljeno strankama u postupku, shodno članu 193 stav 4 ZJN.

Predsjednik vijeća,

Danilo Lj. Marković

Dostavna naredba:

- Objaviti rješenje na ESJN i na internet stranici Komisije za zaštitu prava u roku od tri dana od dana donošenja rješenja,
- dostaviti u a/a.